

◎債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の三の交換公文

(略称) ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

平成 二年 一月 十九日 ラゴスで  
平成 二年 一月 十九日 効力発生  
平成 二年 六月 十六日 告示

(外務省告示第二五三号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換

公文 ..... 一八八九

日本側書簡 ..... 一八八九

1 債務救済措置 ..... 一八八九

2 繰延債務の額 ..... 一八八九

3 債務繰延べの条件 ..... 一八九〇

付表 繰延債務の内訳 ..... 一八九二

ナイジェリア側書簡 ..... 一八九三

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公

文 ..... 一八九四

日本側書簡 ..... 一八九四

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

一八八七

|   |      |
|---|------|
| 1 債務救済措置  | 一八九四 |
| 2 繰延債務の額  | 一八九四 |
| 3 債務繰延べの条件  | 一八九五 |
| 付表 繰延債務の内訳  | 一八九七 |
| ナイジェリア側書簡   | 一八九九 |
| ○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文 | 一九〇〇 |
| 日本側書簡   | 一九〇〇 |
| 1 債務救済措置の対象                                       | 一九〇〇 |
| 2 債務の支払   | 一九〇四 |
| 3 延滞利子の支払   | 一九〇五 |
| 4 銀行手数料   | 一九〇六 |
| 5 原契約に従った債務の決済                                    | 一九〇六 |
| 6 原契約の継続  | 一九〇七 |
| 7 債務繰延べの第三国より不利でない条件                              | 一九〇七 |
| 付表 I 1 (1)(g)、(h)及び(i)にいう利子の額の算定の方法の算式            | 一九〇八 |
| 付表 II 3 (1)(a)にいう利子の額の算定の方法の算式                    | 一九〇九 |
| 付表 III 3 (1)(b)及び(c)にいう利子の額の算定の方法の算式              | 一九一〇 |
| ナイジェリア側書簡   | 一九一一 |

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年三月二日及び三日にパリで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金以下「基金」という。により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、六億七百十八万九千四百(六〇七、一八〇、一九四円)になる。繰延債務は、ナイジェリア連邦共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百八十九年一月一日から千九百九十年四月三十日

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lagos, January 19, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 2 and 3, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be six hundred seven million one hundred eighty thousand one hundred and ninety-four yen (¥607,180,194). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Federal Republic of Nigeria to the Fund:

(a) The debts having fallen or falling due between January 1, 1989 and April 30, 1990,

までの間に弁済期限の到来したか又は到来する債務。その内訳は、この書簡の付表に掲げられている。

(b) 千九百八十八年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した債務に対する遅延利子。その額は、千二百五十二万三千八百六十三円（一二、五二三、八六三円）である。

(2) (1)にいう繰延債務の額及びこの書簡の付表は、ナイジェリア連邦共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後、日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延  
べの条件

3 債務繰延べの条件は、ナイジェリア連邦共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 繰延債務を構成する各々の債務は、千九百九十五年二月二十八日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対する利子率は、年三・五パーセントであり、  
2 (1) (a)にいう債務に関しては付表に規定されている弁済期日から、2 (1) (b)にいう遅延利子に関しては債務繰延契約に規定される弁済期日からそれぞれ適用される。

the breakdown of which is shown in the List attached to this Note.

(b) The late interest on the debts having fallen due on and before December 31, 1988, the amount of which is twelve million five hundred twenty-three thousand eight hundred and sixty three yen (¥12,523,863).

(2) Modifications may be made to the amount of the Rescheduled Debts referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Fund (hereinafter referred to as "the rescheduling agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on February 28, 1995.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three and a half per cent (3.5%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List attached hereto with regard to the debts referred to in (a) of paragraph 2(1), and from the dates to be stipulated in the rescheduling agreement with regard to the late interest referred to in (b) of paragraph 2(1)



本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十九日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 黒河内 康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ閣下

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
S. Olu Falae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

付 表

繰延債務  
の内訳

| 債務の内訳  | 弁済期日  | 額  |
|--|---|--|
| 千九百八十一年七月二十四日に<br>日本国政府とナイジェリア連邦共<br>和国政府との間で交換された書簡<br>に基づく円借款の供与についての<br>ナイジェリア連邦共和国政府と基<br>金との間の借款契約に従って支払<br>われるべき利子 | 千九百八十九年 五月二十日<br>千九百八十九年十一月二十日                  | 二七〇、〇三四、五三六円<br>二七二、四二〇、六一八円             |
| 小 計  | 計   | 五四二、四五五、一五四円                             |
| 千九百八十八年四月五日に日本<br>国政府とナイジェリア連邦共和国<br>政府との間で交換された書簡に基<br>づく債務救済措置についてのナイ<br>ジェリア連邦共和国政府と基金と<br>の間の債務繰延契約に従って支払<br>われるべき利子 | 千九百八十九年 三月二十日<br>千九百八十九年 五月十五日<br>千九百八十九年十一月十五日 | 三八、二九五、〇二二円<br>三、二四四、七六九円<br>一〇、六六一、三八六円 |
| 小 計  | 計   | 五二、二〇一、一七五円                              |
| 総 計  | 計   | 五九四、六五六、三三二円                             |

一八九二

List

| Particulars of Debts  | due date                      | Amount<br>(in Yen)         |
|---|-------------------------------|----------------------------|
| The interest payable<br>under the loan<br>agreement between<br>the Government of<br>the Federal Republic<br>of Nigeria and the Fund<br>on the extension of Yen<br>loan pursuant to the<br>Notes exchanged between<br>the Governments of<br>Japan and of the Federal<br>Republic of Nigeria on<br>July 24, 1981. | May 20, 1989<br>Nov. 20, 1989 | 270,034,536<br>272,420,618 |

Sub-total

542,455,154

|   |  |                                       |
|---|--|---------------------------------------|
| The interest payable<br>under the rescheduling<br>agreement between<br>the Government of<br>the Federal Republic<br>of Nigeria and the<br>Fund on a debt relief<br>measure pursuant to the<br>Notes exchanged between<br>the Governments of Japan<br>and of the Federal<br>Republic of Nigeria on<br>April 5, 1988. | Mar. 20, 1989<br>May 15, 1989<br>Nov. 15, 1989 | 38,295,022<br>3,244,769<br>10,661,386 |
|---|--|---------------------------------------|

Sub-total

52,201,177

Grand Total

594,656,331

(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ  
ア連邦共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百九十年一月十九日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内 康閣下

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(Nigerian Note)

Lagos, January 19, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Federal  
Republic of Nigeria the understanding set  
forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to  
extend to your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) S. Olu Falae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Federal Republic of Nigeria

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年三月二日及び三日にバリーで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、十六億七百八十三万六千四百七十九円（一、六〇七、八三六、四七九円）になる。繰延債務は、ナイジェリア連邦共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成り、(a) 及び (b) の内訳は、この書簡の付表に掲げられている。

Excellency,

(Japanese Note)

Lagos, January 19, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 2 and 3, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be one billion six hundred and seven million eight hundred and thirty-six thousand four hundred and seventy-nine yen (¥1,607,836,479). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Federal Republic of Nigeria to the Bank, the breakdown of (a) and (b) below is shown in the List



(a) 千九百八十九年一月一日から千九百九十年四月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来したか又は到来する債務

(b) 債務救済措置に関し千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務で、千九百八十八年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払いのもの

(2) (1)にいう額及びこの書簡の付表は、ナイジェリア連邦共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)(a)にいう債務は、千九百九十五年二月二十八日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 2 (1)(b)にいう債務に関し、

(a) 総額の六十パーセントは、千九百九十年一月三十一日

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

attached hereto:

(a) The debts having fallen or falling due between January 1, 1989 and April 30, 1990, both dates inclusive;

(b) The debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988, concerning the debt relief measures, having fallen due on and before December 31, 1988 and not paid.

(2) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (1) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements (hereinafter referred to as "the rescheduling agreements") to be concluded between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The debts referred to in (a) of paragraph 2(1) will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on February 28, 1995.

(2) With respect to the debts referred to in (b) of paragraph 2(1),

(a) sixty per cent (60%) of the total

に始まる六回の均等半年賦払

(b) 総額の四十パーセントは、千九百九十年一月三十一日に支払われる。

(3) (a) 付表の1及び4の繰延債務に対してそれぞれ付表にいう弁済期日から適用される利子率は、年五・七五パーセントとする。

(b) 付表の2、3、5及び6の繰延債務に対してそれぞれ付表にいう弁済期日から適用される利子率は、年五パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十九日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内 康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ閣下

amount will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on January 31, 1990, and  
(b) forty per cent (40%) of the total amount will be paid on January 31, 1990.

(3) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts mentioned in 1 and 4 of the List will be five point three quarters per cent (5.75%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts mentioned in 2, 3, 5 and 6 of the List will be five per cent (5.0%) per annum beginning respectively from the due dates stipulated in the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
S. Olu Falae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

付 表  
繰延債務  
の内訳

| 付 表  |                               |  |
|--|-------------------------------|--|
| 債務の内訳  | 弁済期日                          | 額  |
| 1 千九百六十六年十一月二十三日<br>に日本国政府とナイジェリア連邦<br>共和国政府との間で交換された書<br>簡に基づく円借款の供与について<br>のナイジェリア連邦共和国政府と<br>銀行との間の借款契約（以下「借<br>款契約Ⅰ」という。）に従って支払<br>われるべき元本及び利子 | 千九百八十九年 八月 十日<br>千九百九十年 二月 十日 | 二四八、四七五、五五七円<br>二四三、一五六、七七三円                 |
| 小 計  |                               |  |
| 2 千九百七十二年九月十四日に日<br>本国政府とナイジェリア連邦共和<br>国政府との間で交換された書簡に<br>基づく円借款の供与についてのナ<br>イジェリア連邦共和国政府と銀行<br>との間の借款契約（以下「借款契<br>約Ⅱ」という。）に従って支払われ<br>るべき元本及び利子   | 千九百八十九年 八月 十日<br>千九百九十年 二月 十日 | 二七四、三〇〇、四四四円<br>二七〇、五一七、五六〇円                 |
| 小 計  |                               |  |
| 3 千九百七十四年三月三十日に日<br>本国政府とナイジェリア連邦共和<br>国政府との間で交換された書簡に<br>基づく円借款の供与についてのナ<br>イジェリア連邦共和国政府と銀行<br>との間の借款契約（以下「借款契<br>約Ⅲ」という。）に従って支払われ<br>るべき元本及び利子   | 千九百八十九年 八月 十日<br>千九百九十年 二月 十日 | 五四四、八三八、〇〇〇円<br>二四七、三八八、二九五円<br>二四四、七七七、三〇二円 |
| 小 計  |                               |  |
| 4 借款契約Ⅰに關し、千九百八十<br>八年四月五日に日本国政府とナイ<br>ジェリア連邦共和国政府との間で<br>交換された書簡に基づくナイジェ<br>リア連邦共和国政府と銀行との間<br>の債務繰延契約に従って支払われ<br>るべき利子                           | 千九百八十九年十一月十五日                 | 四九一、一一五、五九六円<br>三六、四三四、五六二円                  |
| 小 計  |                               |  |
| 計  |                               | 三六、四三四、五六二円                                  |

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

| Particulars of Debts  | due date      | Amount<br>(in Yen) |
|---|---------------|--------------------|
| 1. The principal and interest payable under the loan agreement referred to in the Loan Agreement (I) between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of the loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on November 27, 1966.   |               |                    |
|   | Aug. 10, 1989 | 248,475,557        |
|   | Feb. 10, 1990 | 243,156,773        |
| Sub-total   |               |                    |
| 2. The principal and interest payable under the loan agreement referred to in the Loan Agreement (II) between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of the loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on September 14, 1972. |               |                    |
|   | Aug. 10, 1989 | 274,310,442        |
|   | Feb. 10, 1990 | 270,517,560        |
| Sub-total   |               |                    |
| 3. The principal and interest payable under the loan agreement referred to as "The Loan Agreement (III) between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank on the extension of the loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on March 30, 1974.   |               |                    |
|   | Aug. 10, 1989 | 247,388,295        |
|   | Feb. 10, 1990 | 244,727,201        |
| Sub-total   |               |                    |
| 4. With respect to the Loan Agreement I, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988.                                   |               |                    |
|   | Nov. 15, 1988 | 36,434,561         |
| Sub-total   |               |                    |
| 36,434,561  |               |                    |

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

| 債務の内訳  | 弁済期日          | 額              |
|--|---------------|----------------|
| 5 借款契約Ⅱに関し、千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された香蘭に基づくナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子 | 千九百八十九年十一月十五日 | 一三、六一六、九一四円    |
| 小計   | 計             | 一三、六一六、九一四円    |
| 6 借款契約Ⅱに関し、千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された香蘭に基づくナイジェリア連邦共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子 | 千九百八十九年十一月十五日 | 一〇、一九九、〇七六円    |
| 小計   | 計             | 一〇、一九九、〇七六円    |
| 総計   | 計             | 一、六〇七、八三六、四七九円 |

| Particulars of Debts  | due date      | Amount (in Yen) |
|---|---------------|-----------------|
| 5. With respect to the Loan Agreement II, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the notes exchanged between the Government of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988. | Nov. 15, 1989 | 22,616,914      |
| Sub-total   |               | 22,616,914      |
| 6. With respect to the Loan Agreement II, the interest payable under the rescheduling agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Bank pursuant to the notes exchanged between the Government of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988. | Nov. 15, 1989 | 20,199,076      |
| Sub-total   |               | 20,199,076      |
| Grand Total   |               | 1,607,836,479   |



(ナイジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリ  
ア連邦共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十年一月十九日に Lagos で

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内 康閣下

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(Nigerian Note)

Lagos, January 19, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Federal  
Republic of Nigeria the understanding set  
forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to  
renew to your Excellency the assurance of my  
highest consideration.

(Signed) S. Olu Falae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Federal Republic of Nigeria

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年三月二日及び三日にバリで開催されたナイジェリア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とナイジェリア連邦共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてナイジェリア連邦共和国の居住者である関係債務者(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十五年十月一日より前に契約され、かつ、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本及び利子(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。

(a) 弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べられなかった商業上の債務で、千九百八十九年一月一日から千九百九十年四月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限が

Excellency,

(Japanese Note)

Lagos, January 19, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 2 and 3, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts contracted before October 1, 1985 between the debtors concerned resident in the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal of and contractual interest on the commercial debts not previously rescheduled with a repayment period of more than one year, having fallen

到来したか又は到来するものの元本及び契約上の利子

(b) 弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べられなかった商業上の債務で、千九百八十八年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払いのものの元本及び契約上の利子

(c) 弁済期間が一年を超え、債務救済措置に関し千九百八十八年四月五日に日本国政府とナイジェリア連邦共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務で、千九百八十九年一月一日から千九百九十年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するものの契約上の利子

(d) 弁済期間が一年を超え、従前の書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務で、千九百八十八年十二月三十一日以前に弁済期限が到来し、かつ、未払いのものの契約上の利子

(e) 弁済期間が一年又はそれ以下の商業上の債務で、従前の書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられ千九百八十九年一月一日から千九百九十年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するものの元本及び契約上の利子

(f) 弁済期間が一年又はそれ以下の商業上の債務で、従前の書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられ、千九百八十八年十二月三十一日以前に弁済期限の到来し

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

or falling due between January 1, 1989 and April 30, 1990, both dates inclusive;

(b) The principal of and contractual interest on the commercial debts not previously rescheduled with a repayment period of more than one year, having fallen due on and before December 31, 1988 and not paid;

(c) The contractual interest on the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Federal Republic of Nigeria on April 5, 1988 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Notes"), with a repayment period of more than one year, having fallen or falling due between January 1, 1989 and April 30, 1990, both dates inclusive;

(d) The contractual interest on the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes, with a repayment period of more than one year, having fallen due on and before December 31, 1988 and not paid;

(e) The principal of and contractual interest on the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes, with a repayment period of one year or less than one year, having fallen or falling due between January 1, 1989 and April 30, 1990, both dates inclusive;

(f) The principal of and contractual interest on the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes, with a repayment period of one year or less than one year, having



たものの元本及び契約上の利子

(g) (b)にいう商業上の債務に対し当初の弁済期日から千九百八十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた遅延利子

(h) (d)にいう商業上の債務に対し従前の書簡に規定されている支払期日から千九百八十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた遅延利子

(i) (f)にいう商業上の債務に対し従前の書簡に規定されている支払期日から千九百八十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた遅延利子

(2) 繰延商業債務は、合衆国ドルで契約されたもの、ドイツ・マルクによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。

(a) (1) (a)にいう商業上の債務の総額は、二百七十二億四千百二十二百九十円（二七、二四一、〇二〇、二九〇円）と見積もられる。

(b) (1) (b)にいう商業上の債務の総額は、二百六十八億五千九十六万四千八百六十円（二六、八五〇、九六四、八六〇円）と見積もられる。

(c) (1) (c)にいう商業上の債務の総額は、十九億百万五千六百四十二円（一、九〇一、〇〇五、六四二円）と見積もられる。

fallen due on and before December 31, 1988;

(g) The late interest on the commercial debts referred to in (b) above, having accrued during the period between the original due date and December 31, 1988, both dates inclusive;

(h) The late interest on the commercial debts referred to in (d) above, having accrued during the period between the date of payment stipulated in the Notes and December 31, 1988, both dates inclusive; and

(i) The late interest on the commercial debts referred to in (f) above, having accrued during the period between the date of payment stipulated in the Notes and December 31, 1988, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen, in United States dollars and in German marks.

(a) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (a) is estimated at twenty-seven billion two hundred and forty-one million twenty thousand two hundred and ninety yen (#27,241,020,290);

(b) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (b) is estimated at twenty-six billion eight hundred and fifty million nine hundred and sixty-four thousand eight hundred and sixty yen (#26,850,964,860);

(c) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (c) is estimated at one billion nine hundred and one million five thousand six hundred and forty-two yen (#1,901,005,642);



(d) (1) (d) いう商業上の債務の総額は、九億五千八百三十一万五千七百七十八円（九五八、三一五、一七八円）と見積もられる。

(e) (1) (e) いう商業上の債務の総額は、日本円によって契約された債務については二十九億千二十一万九千八十五円（二、九一〇、二一九、〇八五円）、合衆国ドルによって契約された債務については二千四百三十九万五千四百四十四合衆国ドル（二四、三九〇、五四四・〇一合衆国ドル）及びドイツ・マルクによって契約された債務については六十一万九千五百三十三ドイツ・マルク五十九ベニツヒ（六一九、〇五三・五九ドイツ・マルク）と見積もられる。

(f) (1) (f) いう商業上の債務の総額は、二万五千八百九十合衆国ドル六十六セント（二五、八九〇・六六合衆国ドル）と見積もられる。

(g) (e) 及び (f) いう合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約された商業上の債務の総額は、この取極が効力を生ずる日の東京為替市場電信買相場によって相当する日本円の額に換算される。

(h) (1) (g)、(h) 及び (i) いう利子の総額は、この書簡の付表 I に掲げられる算定方式に従って算定される。算定は、日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の関係当局

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

(d) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (d) is estimated at nine hundred and fifty-eight million three hundred and fifteen thousand one hundred and seventy-eight yen (¥958,315,178);

(e) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (e) is estimated at two billion nine hundred and ten million two hundred and nineteen thousand and eighty-five yen (¥2,910,219,085) for the debts contracted in Japanese yen, twenty-four million three hundred and ninety thousand five hundred and forty-four United States dollars and one cent (\$24,390,544.01) for the debts contracted in United States dollars, and six hundred nineteen thousand and fifty-three German marks and fifty-nine pfennigs (DM619,053.59) for the debts contracted in German marks;

(f) The total amount of the commercial debts referred to in sub-paragraph (1) (f) is estimated at twenty-five thousand eight hundred ninety United States dollars and sixty-six cents (\$25,890.66);

(g) The total amount of the commercial debts contracted in United States dollars or in German marks referred to in (e) and (f) above will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign Exchange Market on the date of the entry into force of the present arrangements;

(h) The total amount of the interest referred to in (g), (h) and (i) of sub-paragraph (1) will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this

によってできる限り速やかに行われる。

- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びナイジェリア連邦共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- 2 (1) ナイジェリア連邦共和国政府は、繰延商業債務の決済のため(4)に掲げる支払計画(以下「支払計画」という)に従って行われる支払の額及び支払日をナイジェリア中央銀行を通じて債権者に通告する。

- (2) ナイジェリア連邦共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いナイジェリア中央銀行を通じて日本円により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

- (3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

- (4) 繰延商業債務を構成する各々の債務は、次の計画に従って支払われる。

- (a) 1 (1) (a)、(b)、(c)、(e)及び(g)にいう商業上の債務は、千九百九十五年二月二十八日に始まる十回の均等半年賦払

Note. The calculation will be made as soon as possible by the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Nigeria.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federal Republic of Nigeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria will notify the Creditors, through the Central Bank of Nigeria, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay, or ensure that the other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of Nigeria in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the following scheme:

- (a) The commercial debts referred to in (a), (b), (c), (e) and (g) of paragraph 1(1) will be paid in ten (10) equal



- (b) 1 (1) (d)、(f)、(h) 及び (i) いう商業上の債務に関し、
- (1) 総額の六十パーセントは、千九百九十年二月二十八日に始まる六回の均等半年賦払
- (ii) 総額の四十パーセントは、千九百九十年二月二十八日に支払われる。
- 3 (1) ナイジェリア連邦共和国政府は、関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払われる。
- (a) 1 (1) (a)、(b)、(c)、(e) 及び (g) いう商業上の債務に対する利子は、毎年二月二十八日及び八月三十一日に支払われる。最初の支払は、千九百九十年二月二十八日に行われる。
- (b) 1 (1) (d) 及び (f) いう商業上の債務に対する利子は、毎年一月三十一日及び七月三十一日に支払われる。ただし、最初の支払は、千九百九十年二月二十八日に行われる。
- (c) 1 (1) (h) 及び (i) いう遅延利子に対する利子は、毎年一月三十一日及び七月三十一日に支払われる。ただし、最初の支払は、千九百九十年二月二十八日に行われる。
- (2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、年六パーセントとする。

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

semi-annual instalments beginning on February 28, 1995; and

(b) With respect to the commercial debts referred to in (d), (f), (h) and (i) of paragraph 1(1):

(i) sixty per cent (60%) of the total amount will be paid in six (6) equal semi-annual instalments beginning on February 28, 1990, and

(ii) forty per cent (40%) of the total amount will be paid on February 28, 1990.

3. (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay to the Creditors, in accordance with the following scheme, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled:

(a) The interest on the commercial debts referred to in (a), (b), (c), (e) and (g) of paragraph 1(1) will be paid on February 28 and August 31 each year. The first payment will be made on February 28, 1990.

(b) The interest on the commercial debts referred to in (d) and (f) of paragraph 1(1) will be paid on January 31 and July 31 each year. The first payment, however, will be made on February 28, 1990.

(c) The interest on the late interest referred to in (h) and (i) of paragraph 1(1) will be paid on January 31 and July 31 each year. The first payment, however, will be made on February 28, 1990.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の付表Ⅱ及びⅢにそれぞれ掲げられている。

(3) ナイジェリア連邦共和国政府は、2 (4) 及び 3 (1) にいう支払計画上の支払が三十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる利子を、(2) (a) にいう利子率に〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(4) 支払われる利子については、ナイジェリア連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 ナイジェリア連邦共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた  
めナイジェリア連邦共和国において必要とされる措置をとら  
なかった場合には、ナイジェリア連邦共和国政府は、当該商  
業上の債務が債権者との間で関係契約に従って決済されるこ  
とを、ナイジェリア連邦共和国において施行されている関係

the Payment Scheme will be six point eight per cent (6.8%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numeral formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annexes I and II attached to this Note.

(3) In case where any payment under the payment scheme referred to in paragraphs 2(4) and 3(1) is delayed for more than thirty (30) days, the Government of the Federal Republic of Nigeria will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of zero point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) (a) above.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Federal Republic of Nigeria.

4. The Government of the Federal Republic of Nigeria will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Federal Republic of Nigeria for the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Federal Republic of Nigeria will ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federal Republic of Nigeria, the



法令の範囲内で確保する。ナイジェリア連邦共和国政府は、また、商業上の関係債務の支払金の送金の自由を保証する。

6 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ナイジェリア連邦共和国政府は、2 (4) にいう条件について、いずれかの第三国の居住者である債権者に与えられる待遇より不利でない待遇を債権者に与える。

本使は、閣下が前記の了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十九日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全権大使 黒河内 康

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ閣下

ナイジェリアとの三の債務救済措置取極

settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Federal Republic of Nigeria will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in Japanese Yen.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall accord to the Creditors no less favorable treatment than that accorded to creditors resident in any third country with regard to terms and conditions mentioned in paragraph 2 (4).

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
S. Olu Palae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

付表 I

付表 I

ANNEX I

1 (1) (g)、(h) 及び (i) にいう遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) A は 1 (1) (b)、(d) 及び (f) にいう商業上の債務の元本及び契約上の利子の額に等しい。

(2) 債務が決済されないままに経過した日数は、当初の弁済期日又は従前の書簡に規定されている弁済期日から千九百八十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) 利子率は、3 (2) (a) にいう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in (g), (h) and (i) of paragraph 1(1).

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) A is equal to the amount of the principal and the contractual interest of the commercial debts referred to in (b), (d) and (f) of paragraph 1(1).

(2) The number of the days the debt has not been settled is equal to the number of the days from the original due date or the date of payment stipulated in the Notes to December 31, 1988, both dates inclusive.

(3) The rate of interest is equal to the rate of interest referred to in (a) of paragraph 3(2).

3 (1) (a) いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A : 未決済の債務の額

I : 利子の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十年二月二十八日における最初の利子の支払については、Dは、当初の弁済期日、従前の書簡に規定されている弁済期日又は千九百八十九年一月一日の中で最も遅い期日から千九百九十年二月二十七日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日まで（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (a) of paragraph 3(1).

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (on February 28, 1990), D is equal to the number of the days from each original due date, date of payment stipulated in the Notes or January 1, 1989, whichever is the latest, to February 27, 1990, both dates inclusive.
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

付表Ⅲ

付表Ⅲ

ANNEX III

3 (1)(b)及び(c)にいう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

I .. 利子の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 千九百九十年二月二十八日における最初の利子の支払いについては、Dは、千九百八十九年一月一日又は従前の書簡に規定されているそれぞれの弁済期日のいずれか遅い方の期日から千九百九十年二月二十七日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。
- (2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest referred to in (b) and (c) of paragraph 3(1).

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

- (1) With respect to the first payment of the interest (on February 28, 1990), D is equal to the number of the days from January 1, 1989 or each date of payment stipulated in the Notes, whichever is the later to February 27, 1990, both dates inclusive.
- (2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.



(ナイジェリア側書簡)

〔訳文〕

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をナイジェリア連邦共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年一月十九日にラゴスで

ナイジェリア連邦共和国

大蔵・経済開発大臣 S・オル・ファラエ

ナイジェリア連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 黒河内 康閣下

(Nigerian Note)

Lagos, January 19, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Federal Republic of Nigeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. Olu Falae  
Minister of Finance and  
Economic Development  
of the Federal Republic of Nigeria

His Excellency  
Yasushi Kurokuchi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Federal Republic of Nigeria

(参考)

この取極は、我が国に対するナイジェリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。